

ANAT SHAPIRO

Translator, Transcriber, Editor & Content Writer | TEL AVIV, 6941422, ISRAEL | +972-545-874-232

DETAILS

254 Bney Efraim st., Tel Aviv,
6941422, Israel
+972-545-874-232
anatshapiro1@gmail.com

DATE OF BIRTH
May 22, 1987

LANGUAGES

English

Hebrew

SKILLS

English typing - 126 wpm

Hebrew typing - 131 wpm

Proficient in Microsoft Office and
various word processors and text
editing programs

Proficient in online and academic
research

Proficient in media players

Fluent in text, TV, film & narrative
formats and genres

PROFILE

Subtitle and document translator and transcriber with over ten years of experience working for TV, film, publishing and private clients. Native speaker of Hebrew and English. Very experienced in text and content editing as well as content writing and research - including academic. Has a great love for and fascination with the written word, languages and popular culture. Diligent, fast, with an eye for accuracy, high standards and a good understanding of cultural nuances and speech styles.

EMPLOYMENT HISTORY

Translator and Transcriber at Videofilm International Ltd.

August 2008 — Present

- Translated and transcribed thousands of TV, film, private programs and clip hours.
- Translated hundreds of scripts from Hebrew to English and vice versa.
- Written synopses for thousands of episodes and films.
- Translated entertainment industry related documents such as dubbing guidelines, pitch packages, synopsis and season outline documents, etc.
- Worked closely with CCSL and dialogue lists and has a strong grasp of the format.
- Trusted with exclusive and high-priority projects.
- One of the leading translators (EN->HEB / HEB->EN) in the company.

Subtitle Translator & Proofreader (Freelance) at Various Clients

June 2019 — Present

- Translated subtitles (EN->HEB) for various clients such as iYuno, Visual Media Data Services (VDSM), ZooDigital.
- Did subtitle QC work for various clients.

Translator, Editor, Proofreader and Content Writer at Private Clients (Freelance)

January 2008 — Present

- Translated hundreds of personal, professional and official written documents for private clients in a variety of subjects and styles from Hebrew to English and vice versa.
- Edited hundreds of personal, professional and official written documents for private clients in a variety of subjects and styles in English and in Hebrew, including content editing, proofreading and translation editing.
- Prepared written documents for private clients including professional applications, menus for restaurants and bars, promotion pamphlets, etc.

Teaching Assistant at Tel Aviv University, Tel Aviv

October 2015 — June 2018

- TA in three BA courses relating to language, text and Bible criticism: Biblical Hebrew Grammar & Style, Versions and Translation of the Bible, The Priestly Source in the Hebrew Bible.
- Prepared class materials such as reading materials, exercise sheets, handouts, etc.
- Graded and corrected exercises, tests and papers.
- Kept attendance and grade lists.
- Offered TA position as honorary MA student.
- Appreciated for accuracy, responsibility and attention to detail.

Academic Essay Translator at Dchak Journal for Literature

October 2010 — July 2018

- Translated classical essays by literature, philosophy, history and arts scholars such as Walt Whitman, Edgar Allan Poe, James Joyce, Nathaniel Hawthorne and others from English to Hebrew for *Dchak*, a respected literature journal published yearly in Israel.
- Essays included works from various time periods and styles and required a firm understanding of complex philosophical and abstract ideas and arguments.

Academic Paper Translator at The Open University of Israel

September 2016 — October 2016

- Translated research paper by John Van Seters, "The Court History and DtrH: Conflicting Perspectives on the House of David" from English to Hebrew as official study material for a BA course.

Research Assistant at The Open University of Israel

August 2015 — October 2015

- Worked as research assistant for Open University professor Cynthia Edenburg, PhD., as part of her research on the Biblical Battle of Gibeah story.
- Responsibilities included text editing, proofreading and Biblical passage reference correction.

Book Translator at Matar Publishing House

July 2010 — January 2011

- Translated the book "Nothing Was the Same" by Kay Redfield Jamison from English to Hebrew for Matar Publishing House.
- Translation job awarded as translation prize by Tel Aviv University as part of official annual translation competition.

Book Translator at AuthorHouse

June 2010 — August 2010

- Translated children's book "Fish Also Fade" by Yifat Lavi and Ayelet Heller (illustrated by Oren Somech) from Hebrew to English.

Logger at PopTalk

February 2008 — December 2008

- Watched hundreds of TV and film hours in order to identify and isolate short frames and phrases to be used by PopTalk chat software.
- Job included watching many hours of TV and film in a high degree of concentration and attention to detail, including details such as frame design, camera angles, dialogue, etc.
- Job included identifying universal catchphrases and expressions with general and popular appeal.

EDUCATION

MA, Tel Aviv University (TAU), Tel Aviv, Israel, Tel Aviv

October 2013 — December 2019

- MA in Biblical literary studies.
- Honorary grade average (92%).
- MA thesis about literary genres in the Hebrew Bible.
- Recipient of honorary scholarships.

BA, Tel Aviv University (TAU), Tel Aviv, Israel

October 2009 — June 2013

- BA in Literature (translation course) and Biblical Studies - 2013
- Graduated with honors (95% grade average).
- Recipient of honorary scholarships.

BA level, Minshar College for Art, Tel Aviv, Israel

September 2017 — June 2008

- Two years of creative writing, screenplay writing and text editing at Minshar College for Art in Tel Aviv.
- Studies included courses in written arts as well as visual arts and theoretical courses in film studies.

COURSES

Text & language editing, The Academy of the Hebrew Language

October 2010 — January 2011

ADDITIONAL SKILLS AND INFORMATION

Fast learning and adjusting ability, great love and interest in the fields of both the written word and media entertainment, fast, efficient, accurate, responsible, organized, functioning well under pressure and deadlines, engaged in working materials, has a deep understanding of language nuances and cultural differences, able to acquire new skills easily and quickly, excellent language and editing skills, vast experience in anything that has to do with research, fact-checking, criticism, quality control and content, good ability to take and apply criticism, strong work ethic, committed, highly respected and appreciate by employers and clients, vast general knowledge in a large variety of fields and subjects, natural curiosity, high standards.